

◎航空業務に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の附属書Ⅰの改正に関する交換公文

(略称) ソ連邦との航空協定附属書Ⅰ改正取極

平成 三年 四月 十八日 東京で  
平成 三年 四月 十八日 効力発生  
平成 三年 五月二十七日 告示

(外務省告示第三二〇号)

目次

ページ

|       |      |
|-------|------|
| 日本側書簡 | 二四七七 |
| 附属書   | 二四七九 |
| ソ連側書簡 | 二四八一 |

(航空業務に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の附属書Ⅰの改正に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百九十年十月八日から十一日までモスクワにおいて及び千九百九十一年一月二十一日から二十五日まで東京において日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の航空当局の代表団の間で行われた交渉に言及し、その交渉において到達した合意に基づき、千九百六十六年一月二十一日にモスクワで署名された航空業務に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の附属書Ⅰ(同附属書は、千九百六十九年十二月二十七日、千九百七十一年四月三十日、千九百七十三年六月十二日、千九百八十九年三月二十八日及び千九百九十年四月二十四日に改正された。)をこの書簡に同封する附属書Ⅰのとおり改正することを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本大臣は、前記の提案がソヴィエト社会主義共和国連邦政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡(同封物を含む。)及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年四月十八日に東京で

ソ連邦との航空協定附属書I改正取極

日本国外務大臣 中山太郎

ソヴェト社会主義共和国連邦

外務大臣 ア・ア・ベスマルトニコフ閣下

1 路線

(1) 日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

(4) 名古屋及び（又は）東京ーモスクワーバリ、ロンドン、コペンハーゲン、ローマ、フランクフルト・アム・マイン、アムステルダム、ウィーン、チューリッヒ、マドリッド、ストックホルム、ブラッセル、ベルリン、カイロ、アテネ、イスタンブル、パルセロナ、ミラノ、ミュンヘン、ヘルシンキ及び（又は）その他の第三国内の諸地点（注）

(ii) 新潟ーハバロフスク  
(iv) 新潟ーイルクーツク

(2) ソヴィエト社会主義共和国連邦の指定航空企業が両方向に運営する路線

(4) モスクワー東京及び（又は）名古屋ー第三国内の諸地点（注）

(ii) ハバロフスクー新潟  
(iv) イルクーツクー新潟

注 (a) これらの路線は、日本国の西海岸及びシベリアの上空を経由するものとする。

(b) 第三国内の諸地点は、合意により定めるものとする。

(c) ソヴィエト社会主義共和国連邦の指定航空企業は、同一便で東京及び名古屋を連続して運航すること

ソ連邦との航空協定附屬書 I 改正取極

ПРИЛОЖЕНИЕ I

I. Ленин

(1) Линия, эксплуатируемые назначенными

авиапредприятиями Японии в обоих направлениях:

(a) Нагорь и / или Токио - Москва - Париж, Лондон, Копенгаген, Рим, Франкфурт-на-Майне, Амстердам, Вена, Цюрих, Нагоя, Стокгольм, Бресель, Берлин, Каир, Афины, Станбул, Барселона, Милан, Мюнхен, Хельсинки и / или другие пункты в третьих странах. /Примечание/

(6) Нипата - Хабаровск.

(v) Нипата - Иркутск.

(2) Линия, эксплуатируемые назначенными авиапредприятиями СССР в обоих направлениях:

(a) Москва - Токио и / или Нагорь - пункты в третьих странах. /Примечание/

(6) Хабаровск - Нипата.

(v) Иркутск - Нипата.

Примечание : (a) Ленин будут проходить над Западным побережьем Японии и Сибирью.

(b) Пункты в третьих странах будут определяться по согласованию.

(c) Назначенное авиапредприятие СССР не может совмещать на одном рейсе

とはできない。

(d) 両国の指定航空企業は、両国の航空当局間で合意するところに従って東京及び名古屋のほかに暫定的に新潟を使用することができる。このような場合には、ソヴィエト社会主義共和国連邦の指定航空企業は、同一便で東京又は名古屋及び新潟を連続して運航することはできない。

2

日本国政府は、第三条1の規定に基づき、この附属書Ⅰの1の路線を運営するため、「日本航空株式会社」及び「全日本空輸株式会社」と呼ばれる日本国の航空企業を指定する。

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、第三条1の規定に基づき、この附属書Ⅰの1の路線を運営するため、「アエロフロート」と呼ばれるソヴィエト社会主義共和国連邦民間航空省の航空企業を指定する。

пункты Токио и Нагоя.

(d) В соответствии с договоренностью между авиационными властями обеих стран, помимо пунктов Токио и Нагоя, назначенные авиопредприятия обеих стран могут временно использовать пункт Ниягата. В этом случае назначенное авиопредприятие СССР не может совмещать на одном рейсе пункты Токио или Нагоя с пунктом Ниягата.

II. Правительство Японии в соответствии с положением пункта I Статьи III Соглашения назначает для эксплуатации линии, указанных в пункте I настоящего Приложения I, авиопредприятия Японии, именуемые "Нихон коку кабусики канся" и "Дзиннипон кюу кабусики канся".

| Правительство                                                                     | Сюма         | Советских Социалистических Республик            |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------------------|
| Соглашения                                                                        | III          | Соглашения                                      |
| пункта I Статьи                                                                   | III          | Соглашения                                      |
| эксплуатации линии, указанных в пункте I настоящего Приложения I, авиопредприятия | Нинистерства | гражданской авиации СССР, именуемое "Аэрофлот". |

(訳文)

(ソ連側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府が日本国政府の前記の提案を受諾したことを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年四月十八日に東京で

ソヴィエト社会主義共和国連邦

外務大臣 ア・ア・ベスマルトヌィフ

日本国外務大臣 中山太郎閣下

ソ連邦との航空協定附属書I改正取極

Токио, "18" апреля 1991 года  
Господин Министр,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа следующего содержания.

"Ссылаясь на переговоры, состоявшиеся 8-11 октября 1990 года в Москве и 21-25 января 1991 года в Токио между делегациями авиационных властей Японии и Союза Советских Социалистических Республик, в соответствии с договоренностью, достигнутой на этих переговорах, имею честь предложить от имени Правительства Японии изменить Приложение I к Соглашению между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении, подписанному в Москве 21 января 1966 года ( указанное Приложение I было изменено 27 декабря 1969 года, 30 апреля 1971 года, 12 июня 1973 года, 28 марта 1989 года и 24 апреля 1990 года ) в редакции прилагаемого к настоящему письму Приложения I.

Я имею честь предложить, чтобы, если вышеизложенное предложение будет применено для Правительства Союза Советских Социалистических Республик, настоящее письмо (в том числе и прилагаемое к нему Приложение I) и Ваш ответ на него, подтверждающий согласие с настоящими предложениями, рассматривались как оформление договоренности между Правительством по данному вопросу и эта договоренность между двумя Правительствами по данному вопросу вступит в силу с даты Вашего ответного письма."

Я имею честь сообщить Вам, господин Министр, о том, что Правительство Союза Советских

Социалистических Республик согласилась с вышеизложенным предложением Правительства Японии, и подтвердить, что Ваше письмо и настоящее ответное письмо рассматриваются как оформление договоренности между двумя Правительствами по данному вопросу и эта договоренность вступает в силу сего числа.

Пользуясь этим случаем, чтобы возбудить Вам, господин Министр, уверенность в моем весьма высоком к Вам уважении.

(Подпись) А.А.Бессмертных  
Министр иностранных дел СССР

ГОСПОДИНУ ТАРО НАКАМА,  
МИНИСТРУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ  
ЯПОНИИ

(参考)

この取極は、昭和四十二年に発効したソ連邦との航空協定（昭和四十二年二国間条約集及び条約集第一六七四号参照）の附属書Iを改正するものである。